

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**

ISSN 1857-7059



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2012
YEARBOOK
2012**

ГОДИНА 3

VOLUME III

**GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY**



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот

проф. д-р Виолета Димова

Издавачки совет

Проф. д-р Саша Митрев
Проф. д-р Блажо Боев
Проф. д-р Лилјана Колева Гудева
Проф. д-р Виолета Димова
Доц. д-р Јованка Денкова
Доц. д-р Махмут Челик
Доц. д-р Ранко Младеноски
М-р Ристо Костуранов

Редакциски одбор

Проф. д-р Виолета Димова
Вонр. проф. Луси Караниколова
Доц. д-р Толе Белчев
Доц. д-р Билјана Ивановска
Доц. д-р Јованка Денкова
Доц. д-р Марија Леонтиќ
Доц. д-р Марија Кусевска
Доц. д-р Марија Кукубајска
Виш лектор м-р Снежана Кирова
М-р Весна Коцева

Главен уредник

Доц. д-р Билјана Ивановска

Одговорен уредник

Доц. д-р Нина Даскаловска

Јазично уредување

Даница Гавриловска-Атанасовска
(македонски јазик)
Доц. д-р Марија Кукубајска
(англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров, Благој Михов

Печати

Печатница „2-ри Август“ - Штип
Тираж - 300 примероци

Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ 10А
п. фах 201, 2000 Штип
Р. Македонија

Editorial board

Prof. Sasa Mitrev, Ph.D.
Prof. Blazo Boev, Ph.D.
Prof. Liljana Koleva – Gudeva, Ph.D.
Prof. Violeta Dimova, Ph.D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.
Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.
Risto Kosturanov, M.Sc.

Editorial staff

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.
Asoc. Prof. Lusi Karanikolova Ph.D.
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.
Ass. Prof. Marija Kusevska, Ph.D.
Ass. Prof. Marija Kukubajska Ph.D.
Lecturer Snezana Kirova, M.A.
Vesna Koceva, M.A.

Managing editor

Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.

Editor in chief

Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.

Language editor

Danica Gavrilovska–Atanasovska
(Macedonian)
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.
(English)

Technical editor

Slave Dimitrov, Blagoj Mihov

Printing

„Vtori Avgust“ - Stip
Printing No 300

Address of editorial office

Goce Delcev University–Stip
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10A
PO box 201, 2000 Stip
R. of Macedonia



СОДРЖИНА CONTENT

д-р Билјана Ивановска ПРАКТИЧНИ ИДЕИ ЗА ПРЕДАВАЊЕ (начини како да се добие фидбек -повратна информација од студентите) Biljana Ivanovska, Ph.D. PRACTICAL IDEAS FOR TEACHING (HOW TO OBTAIN STUDENTS FEEDBACK)	9
м-р Весна Коцева, м-р Татјана Уланска ПОТРЕБА ОД ВОВЕДУВАЊЕ НА АКТИВНОСТИ ЗА ОБРАБОТКА НА ИНПУТ НА ЧАСОТ ПО НЕМАЈЧИН ЈАЗИК Vesna Koceva M.A., Tatjana Ulanska M.A. THE NEED FOR INTRODUCTION OF ACTIVITIES FOR INPUT PROCESSING IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES	13
д-р Нина Даскаловска, д-р Билјана Ивановска ЛЕКСИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА Nina Daskalovska Ph.D., Biljana Ivanovska Ph.D. LEXICAL COMPETENCE	19
д-р Брикена Џафери, д-р Гезим Џафери ПРЕЧКИ ВО УЧЕЊЕТО И УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК Brikena Xhaferri Ph.D., Gezim Xhaferri Ph.D. LEARNING DISABILITIES AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION	33
м-р Марија Тодорова, м-р Даринка Маролова НЕВЕРБАЛНАТА КОМУНИКАЦИЈА КАКО ТРАНСКУЛТУРНА КАТЕГОРИЈА Marija Todorova M.A., Darinka Marolova M.A. NON-VERBAL COMMUNICATION AS A TRANSCULTURAL CATEGORY ..	39
проф. д-р Емилија Петрова Ѓорѓева, Ана Ѓорѓева ИЗУЧУВАЊЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ПРЕКУ ИГРА Emilija Petrova Gjorgjeva Ph.D, Ana Gjorgjeva LEARNING FOREIGN LANGUAGE THROUGH GAME	43
м-р Јане Јованов, Елена Тупаревска КОРИСТЕЊЕ НА ВИДЕОМАТЕРИЈАЛИ ВО ПОЧЕТНАТА ЕТАПА НА ИЗУЧУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК Jane Jovanov M.A., Elena Tuparevska THE USE OF VIDEO MATERIALS IN EARLY FOREIGN LANGUAGE LEARNING	55



д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска ПЕРСОНАЛИЗАЦИЈАТА ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК НЕ Е САМО НАУКА, ТУКУ И УМЕТНОСТ Biļjana Ivanovska, Ph.D., Nina Daskalovska, Ph.D. PERSONALIZATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IS NOT ONLY SCIENCE BUT ART AS WELL.....	65
м-р Марија Тодорова СЕМИОТИЧКИ АСПЕКТ И СИСТЕМНОСТ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС Marija Todorova M.A. SEMİOTIC ASPECT OF THE SPANISH LANGUAGE AND THE LANGUAGE AS A SYSTEM IN THE TEACHING PROCESS	69
м-р Весна Коцева КООПЕРАТИВНОТО УЧЕЊЕ КАКО МЕТОД ЗА РАЗВИВАЊЕ НА КОМУНИКАТИВНИТЕ ВЕШТИНИ Vesna Kocева M.A. COOPERATIVE LEARNING AS A METHOD FOR DEVELOPING COMMUNICATIVE SKILLS	77
д-р Нина Даскаловска МЕНТАЛЕН ЛЕКСИКОН Nina Daskalovska, Ph.D. MENTAL LEXICON	83
д-р Снежана Ставрева Веселиновска ЗОШТО ДЕЦАТА ПОМИНУВААТ ПОМАЛКУ ВРЕМЕ ВО ПРИРОДНАТА СРЕДИНА Snezana Stavreva Veselinovska Ph.D. WHY CHILDREN SPEND LESS TIME OUTDOORS	95
м-р Загорка Донска ЗАСТАПЕНОСТА НА МОРАЛНИТЕ ВРЕДНОСТИ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ (ПРЕДМЕТНА НАСТАВА) ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА Zagorka Donska, M.A. THE PRESENCE OF THE MORAL VALUES IN THE TEXT-BOOKS OF MACEDONIAN LANGUAGE IN THE PRIMARY EDUCATION IN REPUBLIC OF MACEDONIA	107
м-р Мима Костова КОМПАРАТИВНИОТ ПРЕГЛЕД НА МЕРКИТЕ ПРОТИВДЕВИЈАНТНОТО ОДНЕСУВАЊЕ НА УЧЕНИЦИТЕ ВО МИНАТОТО И ДЕНЕС Mima Kostova M.A. COMPARATIVE REVIEW OF THE MEASURES AGAINST DEVIANT PUPIL BEHAVIOR IN THE PAST AND NOWADAYS	115



м-р Даринка Маролова КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ Darinka Marolova M.A. CONSECUTIVE INTERPRETATION	123
м-р Јована Караникиќ ПРЕДИЗВИК И ПРЕВОДЛИВОСТ НА ТОПОНИМИТЕ: СТАРАТА ЧАРШИЈА И БИТ-ПАЗАР ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРЕВОДИ НА СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКАТ КНИЖЕВНОСТ. Jovana Karanikik M.A. THE CHALLENGE AND THE TRANSLATABILITY OF THE TOPONYMES: STARA CARSIIJA AND BIT-PAZAR IN THE ITALIAN TRANSLATIONS OF THE MACEDONIAN CONTEMPORARY LITERATURE	129
м-р Даринка Маролова, Костадин Голаков УЛОГАТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТОЛКУВАЧОТ Darinka Marolova M.A., Kostadin Golakov INTERPRETER'S ROLE AND IMPORTANCE	137
д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска МОДАЛНИТЕ ЧЕСТИЧКИ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК Biljana Ivanovska Ph.D., Nina Daskalovska Ph.D. MODAL PARTICLES IN THE GERMAN LANGUAGE AND THEIR MACEDONIAN COUNTERPARTS	145
м-р Драгана Кузмановска, м-р Биљана Петковска ИМЕНСКИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО КОМПОНЕНТАТА ЗООНИМИ РАЗГЛЕДУВАНИ ВО МАКЕДОНСКИОТ, ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК. Dragana Kuzmanovaska M.A., Biljana Petkovska M.A. NOUN PHRASES WITH ZOONYM COMPONENTS IN MACEDONIAN, GERMAN AND ENGLISH	151
д-р Марија Кусевска ЗА ПОИМОТ ЛИЦЕ ВО ПРАГМАТИКАТА Marija Kusevska Ph.D. ON THE NOTION OF <i>FACE</i> IN PRAGMATICS	157
д-р Марија Леонтиќ АТАТУРК, ТУРСКИОТ ЈАЗИК И АЛФАБЕТСКАТА РЕФОРМА Marija Leontik, Ph.D. ATATURK, TURKISH LANGUAGE AND THE ALPHABETIC REVOLUTION.	167
д-р Октај Ахмед ТРЕТОСЛОЖНИОТ И ДИСТИНКТИВНИОТ АКЦЕНТ ВО ТУРСКИТЕ ГОВОРИ ОД ОХРИДСКО-ПРЕСПАНСКИОТ РЕГИОН Oktaj Ahmed Ph.D. THIRD-SYLLABLE AND DISTINCTIVE STRESS IN THE TURKISH DIALECTS OF OHRID-PRESPA REGION	175



- д-р Виолета Николовска**
ЛИТЕРАТУРНИТЕ ЈАЗИЦИ ВО СОВРЕМЕН КОНТЕКСТ
Violeta Nikolovska Ph.D.
STANDARD LANGUAGES IN CONTEMPORARY CONTEXT 183
- д-р Ранко Младеноски**
ДЕЛАТА НА МАЖОВСКИ, ЦЕПЕНКОВ И ПРЛИЧЕВ
ЗА АЛЕКСАНДАР III МАКЕДОНСКИ
Ranko Mladenoski, Ph.D.
THE WORKS OF MAZHOVSKI, CEPENKOV I PRLICHEV RELATED TO
ALEXANDER III OF MACEDON 189
- д-р Јованка Денкова, д-р Махмут Челик**
„ОЧЕРКИ БЕЛГРАДА“ ОД КОНСТАНТИН ПЕТКОВИЧ –
АВТЕНТИЧНО СВЕДОШТВО ЗА МЕШАЊЕТО НА КУЛТУРИТЕ НА
БАЛКАНОТ
Jovanka Denkova Ph.D, Mahmut Celik Ph.D
„THE OUTLINE OF BELGRADE“ BY KONSTANTIN PETKOVICH - AN
AUTHENTIC TESTIMONY OF THE MIXTURE OF CULTURES ON THE
BALKANS 197
- м-р Ева Велинова**
ПОЛИТИЧКАТА МИСЛА И КНИЖЕВНОТО ДЕЛО НА НИКОЛО
МАКИЈАВЕЛИ ВО 16-ВЕКОВНА ИТАЛИЈА
Eva Velinova M.A.
THE POLITICAL THOUGHT AND THE LITERARY WORK OF NICCOLO
MACHIAVELLI IN XVI CENTURY ITALY 203
- д-р Луси Караниколова**
ЗА РАСКАЗНОСТА ВО ЛИРСКИ КОНТЕКСТ
(Кон „Гулабии“ на Станко Враз)
Lusi Karanikolova Ph.D.
ON THE NARRATIVENESS IN LYRICAL CONTEXT (IN „GJULABII“ BY
STANKO VRAZ) 211
- д-р Махмут Челик, д-р Јованка Денкова**
ТВОРЕШТВОТО НА ХУСЕЈИН СУЛЕЈМАН ВО КОНТЕКСТ НА
ЦЕЛОКУПНАТА ТУРСКА КНИЖЕВНОСТ ЗА ДЕЦА
Mahmut Celik Ph.D., Jovanka Denkova Ph.D.
THE WORK OF HUSEIN SULEIMAN IN THE CONTEXT OF THE
OVERALL TURKISH CHILDREN’S LITERATURE 217
- д-р Марија Емилија Кукубајска**
КНИЖЕВНОСТА, КУЛТУРАТА, НАУКАТА И РЕЛИГИЈАТА
ЗА ПОИМАЊЕ НА КОНЕЧНОСТА И ВЕЧНОСТА
Marija Emilija Kukubajska Ph.D.
LITERATURE, CULTURE, SCIENCE AND RELIGION AND THEIR
APPROACH TO ASPECTS OF FINITENESS AND ETERNITY OF LIFE 223



м-р Снежана Кирова ХАКСЛИЕВИТЕ ПОГЛЕДИ НА ЛИТЕРАТУРА Snezana Kirova M.A. HUXLEY'S VIEWS OF LITERATURE	233
д-р Весна Мојсова-Чепишевска ПИНОКИО И ШЕЌЕРНОТО ДЕТЕ Vesna Mojsova-Chepisevska, Ph.D. PINOCCHIO AND THE SUGAR CHILD	239
м-р Наталија Поп Зариева КНИЖЕВНИТЕ ДЕЛА КАКО СРЕДСТВО И МЕДИУМ ЗА РАЗВИВАЊЕ ПОЗИТИВНИ МОРАЛНИ ВРЕДНОСТИ КАЈ МЛАДИТЕ Natalija Pop Zarieva M.A. LITERARY WORKS AS A MEANS AND MEDIUM FOR DEVELOPING POSITIVE MORALVALUES WITH YOUNG PEOPLE	249
м-р Јадранка Бочварова, Зоран Павлов МОБИЛНОСТ НА СТУДЕНТИТЕ Jadranka Bocvarova M.A. Zoran Pavlov STUDENTS' MOBILITY	257
д-р Трајче Нацев САКРАЛНА АРХИТЕКТУРА ВО ГРАДОТ БАРГАЛА ОД IV ВЕК ДО КРАЈОТ НА ПРВАТА ДЕЦЕНИЈА НА VII ВЕК Trajce Nacev Ph.D. SACRAL ARCHITECTURE IN THE CITY OF BARGALA FROM THE IV CENTURY TO THE END OF THE FIRST DECADE OF VII CENTURY	267



УДК: 811.163.3'373.7
811.112.2'373.7
811.111'373.7

Стручен труд
Professional paper

ИМЕНСКИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО КОМПОНЕНТАТА ЗООНИМИ РАЗГЛЕДУВАНИ ВО МАКЕДОНСКИОТ, ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК

м-р Драгана Кузмановска¹
м-р Биљана Петковска¹

Апстракт: Констатацијата на многумина истражувачи во областа на фразеологијата, која всушност им е и единствена, дека фразеологизмите се најтешко преводливите единици во јазикот, нè поттикна со овој наш труд да дадеме мал придонес кон оваа навидум комплексна тема. Комплексноста на фразеологизмите и нивната преводливост или непреводливост од еден на друг јазик произлегува и од фактот што тие, всушност, во себе носат национален белег карактеристичен за определен јазик.

Клучни зборови: *преводливост, непреводливост, комплексност, национален белег*

NOUN PHRASES WITH ZOONYM COMPONENTS IN MACEDONIAN, GERMAN AND ENGLISH

Dragana Kuzmanovska, M.A.¹
Biljana Petkovska, M.A.¹

Abstract: The unique conclusion of many researchers in the phraseology field that phraseologisms are the most difficult translational units encourages us to contribute to this complex theme with our paper. The complexity of phraseologisms and their being translatable or untranslatable from one language into another originates from the fact that they carry national characteristic of a language.

Key words: *translatable, untranslatable, complexity, national characteristic*

Фразеологијата како млада лингвистичка дисциплина, која сè уште не се изборила за одделен статус во рамките на лингвистиката, се занимава со проучување на фразеологизмите. Основен нејзин корпус се неслободните

¹Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip.



синтагми со постојан компонентен состав чиешто значење не произлегува од лексичките компоненти што го сочинуваат изразот. Новата семантичка вредност на фразата се јавува како последица на затемнувањето на лексичките значења на зборовите во еден фразеологизам. (С.Велковска, 2008)

Констатацијата на многумина истражувачи во областа на фразеологијата, која всушност им е и единствена, дека фразеологизмите се најтешко преводливите единици во јазикот, нè поттикна да со овој наш труд дадеме мал придонес кон оваа навидум комплексна тема. Комплексноста на фразеологизмите и нивната преводливост или непреводливост од еден на друг јазик произлегува и од фактот што тие, всушност, во себе носат национален белег карактеристичен за определен јазик. Оттаму и констатацијата на С. Велковска дека фразеологијата е токму душата на јазикот, бидејќи најтешко се предава на други јазици, без да се изгуби барем нешто при процесот на нивна трансформација од еден на друг јазик.

За да се направат било какви проучувања или истражувања во било која област, потребен е корпус. Ние, во нашево истражување, како основен корпус ќе ги разгледаме поконкретно именските фразеологизми со компонентата зооними паралелно во трите јазици македонскиот, германскиот и англискиот јазик.

Меѓу предметите што служат како референти на сликовитата мисла и јазик значајно место зазема и животинскиот свет. Со многуте различни и значајни функции во животот на луѓето, животните оставиле неизбришливи траги во разни сфери од човековиот живот, како што се, во уметноста, во науката, во обичаите и во верувањата и секако во јазикот. Со нашиов труд ќе се обидеме да го потврдиме нивното влијание и во фразеологијата. Фразеологизмите, во кои како основна компонента се јавува животното, се нарекуваат зооними. Преку ваквите фразеологизми т.н. зооними може да изразат карактерните особини на човекот, како што се, мудроста, итрината, силата, храброста, работливоста, мрзливоста и др., со тоа што најчесто се прават споредби меѓу соодветното животно и човекот. Во прилог на ова правиме табеларен преглед:

Македонски зооними	Германски зооними	Англиски зооними
Каде сите Турци таму и гол Асан.= <i>човек опортунист</i>	Mit den Wölfen heulen.	Run with the pack.
Води кучешки живот.= <i>мизерен човек</i>	Ein Hundeleben führen.	Lead a cat and dog life.
Кучињата кои лаат не касаат.= <i>оние кои зборуваат не прават лоши работи</i>	Hunde, die bellen, beißen nicht.	Barking dogs seldom bite.



Се бори како лав.= храбар човек	Kämpfen wie ein Tiger.	Fight like a Trojan/tiger.
Работи како коњ.= работлив човек	Wie ein Pferd arbeiten.	Work like a horse/slave.
Див како тигар. = несоцијализиран човек	So wild wie ein Tiger.	As fierce as a tiger.
Чавка со чавка не си вадат очи. = луѓето кои се исти не си наштетуваат еден на друг	Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.	Dog don't eat dog.
Уште му лета умот по чавки. = лесноумен човек	Du bist noch nicht trocken hinter den Ohren.	You're still wet behind the ears.
Тврдоглав како магаре на мост.= тврдоглав човек	So störrisch wie ein Esel.	As stubborn as a mule.
Кроток како јagne.= многу мирен човек	Stumm wie ein Fisch sein.	To be as quiet as a mouse.
Работи како волот за слама.= работлив човек но не многу платен	Für Groschen arbeiten.	To work for peanuts.
Како да голтнал жаба. = човек што во моментот не може да зборува поради некоја причина.	Einen Frosch im Hals haben.	To have a frog in the throat.
Јаде како прасе. = лаком човек	Fressen wie ein Schwein.	To eat like a pig.
Црна овца во фамилијата.= неомилен во својата фамилија	Das schwarze Schaf (in der Familie).	The black sheep (in the family).
Се две ко петел на буниште.= вообразен човек	Der Hahn im Korb.	The cock of the walk.
Како слон во стакларница.= несмасен човек	Bekannt sein wie ein bunter Hund.	Known to be like a sore thumb.
Најдобар коњ во шталата.= највреден човек	Das beste Pferd im Stall sein	Be the best horse in the stable.
Плашлив како зајак.= многу плашлив човек	Wie ein Kaninchen vor der Schlange stehen	Like a rabbit in front of the queue.
Фати го бикот за рогови.= соочување со проблемот	Den Stier bei den Hörnern packen.	Take the bull by the horns.
Глувците го напуштаат бродот кој тоне.= секој бега од н	Die Ratten verlassen das sinkende Schiff	The rats are leaving the sinking ship.
Сиромав како црковен глушец.= многу сиромав	Rein wie eine Kirchenmaus	Pure as a church mouse.



Најголемиот број од наведените фразеологизми се споредбени, а останатите се придавски или пак, се цели реченици, пословици и поговорки.

Разгледувајќи ги наведените примери наидовме на повеќе решливи и нерешливи проблеми поврзани со „правилното“ пренесување на фразеологизмот од еден во друг јазик и обратно, особено имајќи го во предвид следново, „правилно“ пренесување на еден фразеологизам на три јазици. Најинтересни се секако оние фразеологизми каде што постои разлика во двата јазици па нивното буквално преведување предизвикува реакција кај изворните говорители на македонскиот јазик.

Од наведеново може да се заклучи дека фраземите, од една страна се универзални појави кои се среќаваат во секој јазик, а од друга страна претставуваат огледало на односната култура. Доколку не се „растворат“ како што треба, ја уништуваат текстурата на јазикот цел (И.Фиданчева, 2004). Оттаму и стравот, беспомошноста и изгубеноста на преведувачите кога ќе стане збор за фраземите во текстот или за намерното нивно испуштање во методите за учење на странски јазик. Но се поставува прашањето за начинот на нивно правилно „растворање“ во другиот, намајчин јазик. Со доброто познавање и разбирање на односната култура, предавање на ситуацијата со друг јазик, односно замена на истите или барем сличните *scenes* со други *frames*. Ова доведува до еден специфичен проблем при преведувањето, односно при дословното пренесување на информацијата од еден во друг јазик, при што многу веројатно е преведувачот како немајчин говорител од јазикот на кој преведува да не ги активира истите *scenes*, кои притоа би ги активирал мајчиниот говорител (M.Wannerem & M.Snell-Horby, 1986). Но, едно е најбитно, фразеологизмот треба да се преведува со фразеологизам.

Славниот германски писател и поет Јохан Гете заклучил дека најголемо богатство на човекот е ако умее на соодветно место во разговорот да вметне позната максима, анегдота или фраза. Секако, ефектот ќе биде поголем ако тие ви паднат на ум во вистинскиот час.

Библиографија

1. Величковски Б. (2009): Македонски пословици и поговорки, Институт за фолклор „Марко Цепенков“, Скопје, книга 73.
2. Велјановска К. (2006): Фразеолошките изрази во македонскиот јазик, Македонска ризница, Куманово.
3. Велковска С. (2002): Белешки за македонската фразеологија, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Јазикот наш денешен книга 8.
4. Мургоски З. (1993 b): Англиско-македонски речник на идиоми, Скопје.
5. Мургоски З. (1996): Македонско-англиски речник на идиоми, второ преработено и проширено издание, Скопје.



6. Фиданчева И. (2004): Соматски фраземи сврзани со поимот „глава“ во германскиот и нивниот превод на македонски јазик, Скопје, IV.
7. Kade, Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit der Übersetzung. Leipzig.
8. Hönig, Hans G. & Kusmaul, Paul (1982/1996): Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
9. Wannerem M. & Snell- Horby M.(1986): Die Szene hinter dem Text: scenes –and frames- semantics in der Übersetzung, Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung, Tübingen: Francke: 184-205.

